

26-02-1993



[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

24.020/II/PF

[REDACTED]

Ter zitting van 16 december 1992, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht onderzocht die tegen de Post werd ingediend i.v.m. de tweetaligheid van het formulier 215-C5.

De klager is van oordeel dat het bewuste formulier geen document is dat ter beschikking van het publiek wordt gesteld en, met name in het Brusselse Gewest, derhalve tegelijk in het Frans en in het Nederlands kan worden voorgelegd, maar wel een verzendingsdocument dat aan de betrokkenen moet worden gestuurd in de taal die zij gebruiken.

Uit de inlichtingen die bij de Post werden ingewonnen, blijkt dat het formulier zeer uiteenlopend wordt gebruikt.

Het formulier wordt in binnendienst en internationaal gebruikt als een ontvangstbericht bij het afleveren van aangetekende verzendingen en verzendingen met een aangegeven waarde.

Het wordt ook, zij het enkel in binnendienst, gebruikt voor het bezorgen van expresverzendingen.

Het wordt gebruikt als betalingsbericht voor postwissels en postassignaties.

Het wordt gebruikt als inschrijvingsbericht van gekruiste stukken, wanneer de bedragen moeten worden overgeschreven op een lopende postrekening.

Op verzoek van de Rijksdienst voor Pensioenen kan het document pensioen-assignaties vergezellen.

2.

De volgende talen worden op het formulier gebruikt:

- in het gebied Brussel-Hoofdstad : Nederlands-Frans en Frans-Nederlands
- in het Nederlands taalgebied : Nederlands-Frans
- in het Frans taalgebied : Frans-Nederlands
- in het Duits taalgebied : Duits-Frans.

De postkantoren stellen het formulier ter beschikking van de klanten, die zelf het gedeelte invullen dat voor de verzender is bestemd.

X

X

X

### Taalreglementering en jurisprudentie

#### IN NATIONALE DIENST

In haar advies nr. 1104 van 1 december 1966, heeft de V.C.T. de taalregeling van de verschillende formulieren vastgelegd naargelang ze tot een van de volgende vier categorieën behoren.

#### 1. Formulieren gebruikt in binnendienst

De taalregeling van die formulieren is de eentaligheid, behalve in de gevallen waar de wetgeving uitdrukkelijk de tweetaligheid oplegt, bijvoorbeeld in de postkantoren van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad (artikel 17, § 2, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

#### 2. Formulieren gebruikt voor de betrekkingen tussen de diensten

De Post heeft geopteerd voor één van de oplossingen die de V.C.T. in haar voornoemd advies nr. 1104 heeft voorgesteld en komt neer op eentaligheid voor de formulieren en drukwerken die enkel worden gebruikt voor betrekkingen tussen diensten van eenzelfde homogeen taalgebied; tweetaligheid of zelfs drietaligheid worden toegelaten voor alle documenten die kunnen worden gebruikt voor betrekkingen tussen diensten van verschillende homogene taalgebieden (cfr. ook advies 1104 B van 25 januari 1968).

### 3. Formulieren die naamloos ter beschikking van het publiek worden gesteld.

Die formulieren zijn aan dezelfde regeling onderworpen als de berichten en mededelingen aan het publiek. In de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de gemeenten van het Duitse taalgebied moeten ze dus tweetalig zijn. In de plaatselijke diensten van het homogene Nederlandse of Franse taalgebied zijn ze eentalig.

### 4. Formulieren gebruikt in de betrekkingen met een bepaalde particulier

Op deze formulieren past de V.C.T. de bepalingen van de taalwetgeving toe inzake de betrekkingen met de particulieren, i.c. eentaligheid.

Met dit onderscheid in de postformulieren kan evenwel de preciese taalregeling van het formulier 215-C5 niet worden bepaald. Naargelang van het stadium waarin het wordt gebruikt of het gedeelte dat wordt aangewend, behoort het tot één of andere van de voornoemde categorieën.

Dit postformulier is niet het enige dat een complex karakter vertoont t.a.v. de bepalingen van de taalwetten; de V.C.T. heeft zich reeds moeten uitspreken over vignetten, zelfklevers of stempels die tegelijk een mededeling tussen postkantoren en een mededeling aan een particulier zijn.

In haar adviezen nrs. 13.314 van 5 oktober 1982 en 14.275 van 29 maart 1983, heeft de Nederlandse afdeling geoordeeld dat de stempels "terug aan afzender", "onbekend", enz., in het homogene Nederlandse taalgebied eentalig moesten zijn wanneer de mededeling gericht is aan een dienst en aan een particulier uit dat gebied.

Zo ook, heeft de Franse afdeling in haar advies 18.025 van 18 juni 1987 geoordeeld dat de zelfklevers "refusé pour la taxe" - "retour à l'expéditeur" eentalig moeten zijn in het homogene Franse taalgebied.

Die rechtspraak werd evenwel genuanceerd in het advies nr. 22.297 van 9 september 1992 betreffende een tweetalige zelfklever die was aangebracht op een brief voor een inwoner van Alsemberg.

De V.C.T. heeft er in dat advies aan herinnerd dat systematische tweetaligheid strijdig is met de taalwetten, maar dat de oplossing van de Post om praktische redenen kon worden goedgekeurd.

4.

IN INTERNATIONALE DIENST

I.v.m. het gebruik van postdocumenten in internationale dienst heeft de Wereldpostconventie België verplicht Frans te gebruiken voor de formulieren ten behoeve van het publiek en voor formulieren ten behoeve van de particulieren.

De V.C.T. heeft in haar advies nr. 3098 van 28 oktober 1971 evenwel gepreciseerd dat zij aanneemt dat in internationale dienst het Frans wordt gebruikt, maar dat het voor de hand liggend is dat, in de gevallen waarin de gecoördineerde taalwetten voor gedrukte formulieren het Nederlands of het Duits opleggen, of nog, de tweetaligheid met voorrang voor een van die talen, de desbetreffende voorschriften moeten worden nageleefd. In die gevallen moeten, naar gelang van het geval, het Nederlands en het Duits voorrang hebben op het Frans.

X

X X

Tot besluit herhaalt de V.C.T. dat het systematisch aanwenden van tweetaligheid voor postformulieren die uitsluitend in het homogeen Nederlandse of het homogeen Franse taalgebied worden gebruikt, strijdig is met de gecoördineerde taalwetten.

Nochtans kan de V.C.T., gelet op het mogelijk gebruik van het document in internationale dienst, de tweetaligheid van het formulier 215-C5, om praktische redenen goedkeuren.

Zij is dus van oordeel dat de klacht ontvankelijk maar niet gegrond is.

Dit advies wordt aan de klager gestuurd.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]